
**Деньги как способ
межкультурных и
межъязыковых связей**

Бобо-Хожаева Адолат Лутфилло кизи
dawkababeva@gmail.com
Ассистент,
Алмалыкский филиал НИТУ МИСИС

Аннотация Статья исследует истоки денежных отношений на Руси, начиная с упоминания в «Повести временных лет» (859 г.) о дани хазарам, взимаемой «по серебряной монете и по белке от дыма». Анализируется традиционное представление об использовании шкурки белки как платежного средства, причем ставится под сомнение ее практическая долговечность. Подчеркивается глубокая связь первых денежных единиц – «скотъ», «куны», «бѣль» – с миром животных и пушным промыслом, что подтверждается лингвистическими параллелями: в тюркских языках, например, слово «тин» означает одновременно «белка» и «копейка». Это указывает на важные культурные и экономические взаимосвязи. Рассматривается историческое разделение на «меховую» (куна, ногата, резана) и «серебряную» платежные системы. Особое внимание уделено тюркскому влиянию на русскую денежную терминологию, включая ключевые слова: «Деньга» (рус. полкопейки), восходящее к тюркскому «тенге» (монета/деньги вообще), заимствованное в XIV веке. «Алтын» (шесть денег), чья этимология, предположительно, связана не с татарским «золото», а с тюркским числительным «алты» (шесть) или с названием белки («тыйын»). Проводится сравнение развития денежной системы Руси и Англии, отмечая общие этапы: использование иностранных монет (византийских, арабских дирхамов), начало собственной чеканки (златники и сребреники Владимира Святославича), а также периоды упадка. Этимологический анализ завершается сравнением происхождения «рубля» (от «рубить» слитки) и английского «farthing» (четверть пенни).

Ключевые слова Денежная терминология, деньги, золото, рубль, копейка, тенге, монета

**Pul madaniyatlararo va tillararo
munosabatlar usuli sifatida**

Bobo-Hojayeva Adolat Lutfillo qizi,
dawkababeva@gmail.com
Yordamchi,
MTTU «MISiS» Olmaliq filiali

Annotatsiya Ushbu maqola Rusdagi pul munosabatlarning kelib chiqishini, xususan, «O'tgan yillar qissasi» («Повесть временных лет», 859 y.) asarida Xazarlarga to'lanadigan o'lpon haqidagi eslatmadan («kumush tanga va har bir tutundan bitta olmaxon terisi hisobida») boshlab tadqiq qiladi. Unda olmaxon terisini to'lov vositasi sifatida ishlatish haqidagi an'anaviy tasavvur tahlil qilinadi va uning amaliy uzoq muddatligi shubha ostiga olinadi. Dastlabki pul birliklari – «skotü» (chorva), «kuna» (suvsar) va «bēl» (olmaxon) – bilan hayvonot dunyosi hamda mo'ynachilik hunari o'rtasidagi chuqur bog'liqlik ta'kidlanadi. Bu bog'liqlik lingvistik parallelizmlar bilan tasdiqlanadi: masalan, turkiy tillarda «tin» so'zi bir vaqtning o'zida «olmaxon» va

"tiyin" (kopek) ma'nosini anglatadi, bu esa muhim madaniy va iqtisodiy aloqalarga ishora qiladi. "Mo'ynali" (kuna, nogata, rezana) va "kumush" to'lov tizimlariga tarixiy bo'linish ko'rib chiqiladi. Rus pul terminologiyasiga Turkiy ta'siriga alohida e'tibor qaratilgan bo'lib, bu ta'sir quyidagi asosiy so'zlarda uchraydi: "Den'ga" (rus. yarim kopek), turkiy «tenga» (tanga/pul umuman) so'zidan kelib chiqqan va XIV asrda o'zlashtirilgan. "Altyn" (olti den'ga), uning etimologiyasi tatar tilidagi "oltin" so'zi bilan emas, balki turkiy "alti" (olti) soni yoki olmaxon nomi ("tiyin") bilan bog'liq deb taxmin qilinadi. Rus va Angliya pul tizimlarining rivojlanishi solishtiriladi, bunda umumiy bosqichlar qayd etiladi: xorijiy tangalardan (Vizantiya, arab dirhamlari) foydalanish, o'z tangalarini zarb qilishning boshlanishi (Vladimir Svyatoslavichning zlatniklari va srebreniklari), shuningdek, inqiroz davrlari. Etimologik tahlil "rubl" (kumush quymalarini "chopish" ma'nosidagi «рубль» fe'lidan) va inglizcha "farthing" (penni choragi) so'zlarining kelib chiqishini solishtirish bilan yakunlanadi.

Kalit so'zlar Pul terminologiyasi, pul, oltin, rubl, tiyin, teng, tanga

Money as a means of cross-cultural and cross-lingual communication

Bobo-Khozhaeva Adolat Lutfillo kizi,
dawkababeva@gmail.com
Assistant,
Almalyk branch of NUST MISIS

Annotation

The article investigates the origins of monetary relations in Rus', starting with the mention in "The Tale of Bygone Years" (859 AD) of the tribute paid to the Khazars, which was collected "by a silver coin and by a squirrel per smoke." It analyzes the traditional view on the use of a squirrel pelt as a means of payment, while simultaneously questioning its practical durability. The deep connection between the first monetary units – "skotū" (livestock), "kuna" (marten), and "bēl" (squirrel) – and the world of animals and the fur trade is highlighted. This connection is supported by linguistic parallels: in Turkic languages, for instance, the word "tin" means both "squirrel" and "kopeck," indicating significant cultural and economic interrelations. The historical division into "fur" (kuna, nogata, rezana) and "silver" payment systems is examined. Particular attention is paid to the Turkic influence on Russian monetary terminology, including key words: "Den'ga" (Russian half-kopeck), which originates from the Turkic "tenge" (coin/money in general) and was borrowed in the 14th century. "Altyn" (six den'ga), whose etymology is presumably linked not to the Tatar word for "gold," but rather to the Turkic numeral "alty" (six) or the name for a squirrel ("tiyin"). A comparison of the development of the monetary systems in Rus' and England is conducted, noting common stages: the use of foreign coins (Byzantine, Arab dirhams), the beginning of domestic minting (Vladimir the Great's zlatniki and srebreniki), and periods of decline. The etymological analysis concludes with a comparison of the origins of the Russian "ruble" (from "rubit," meaning to chop, referring to chopped silver ingots) and the English "farthing" (one quarter of a penny).

Keywords

Monetary terminology, money, gold, ruble, kopeck, teng, and coin

Введение

В современном мире деньги являются неотъемлемой частью экономической и социальной жизни. Однако их роль выходит далеко за рамки простого средства обмена. Деньги выступают важным инструментом межкультурной и межъязыковой коммуникации, отражая историю, культуру и ценности различных народов. Изучение денежной лексики позволяет выявить общие закономерности и уникальные особенности развития денежных систем в разных странах, а также проследить процессы культурного обмена и заимствований.

Истоки денежных отношений в Руси

Введение в историю денежных расчетов на Руси традиционно начинается с упоминания в Повести временных лет (Лаврентьевский список, 1377) о дани, которую хазары взимали с полян, северян и вятичей «по серебряной монете и по белке от дыма» (Лихачев, 1377). Эта запись, датированная 859 годом, вызывает дискуссии о природе использовавшихся тогда денежных средств. Традиционно считается, что шкурки белок служили платежным средством. Версия, предложенная Д.С. Лихачевым, утверждает, что беличья шкурка была эквивалентом денег в Древней Руси. Однако, такой взгляд вызывает вопросы, связанные с практичностью: шкурка белки – объект недолговечный, что противоречит самой сути денег как средства обращения, способного к многократному переходу из рук в руки. Несмотря на сомнения в практической долговечности шкурок, их символическое значение сложно отрицать. Первые наименования денежных единиц на Руси – «скоть», «куны», «бѣль» – непосредственно связаны с миром животных, в первую очередь, с объектами пушного промысла.

Примечательно, что связь названий животных и денег обнаруживается и в

тюркских языках. Так, слово «тин» в татарском, казахском и уйгурском языках обозначает как «белку», так и «копейку» (Лихачев, 1377), а удмуртское «коньы» – одновременно «белка» и «копейка». Этот факт указывает на возможные культурные и экономические взаимосвязи между древнерусским и тюркским населением. Исторически сложилось разделение на «меховую» и «серебряную» платежные системы. К «меховой» системе относят такие единицы, как куна, ногата, резана. Предполагается, что ногата представляла собой цельную шкурку соболя с четырьмя лапками (Лихачев, 1377), что подтверждается этнографическими данными о ношении собольих шкурок в качестве воротников. Смоленская грамота 1150 года свидетельствует о сопоставимости ногаты с 1,5 куны или 1/20 гривны кун, однако номинал ногаты в Древней Руси остается предметом дискуссий (Смоленская грамота, 1150). Существует предположение, что «ноготой» называли целые дирхемы, в отличие от их обрезанных частей.

Важным этапом в развитии денежной терминологии на Руси стало появление слова «деньга», имеющего тюркское происхождение. Русское «деньга» (монета достоинством в полкопейки) происходит от тюркского «тенге», которое в разных тюркских языках означает «рубль», «двадцатикопеечная монета» или «деньги вообще» (Мадвалиев, 2006-2008).

Нельзя исключать и народную этимологию этого слова, связывая с тюркским названием белки («тейин, тейин, тин, тин, тийин, тийин, тыйын»). Интересным примером влияния тюркского языка на русскую денежную терминологию является слово «алтын» (ал+тын), считающееся древним тюркизмом. Вторая часть слова («тын») созвучна с названием белки («тыйын»). Традиционно «алтын» связывают с татарским словом «алтын» (золото), однако

это мнение не подтверждается нумизматическими данными, так как русских золотых монет периода появления слова «алтынъ» не обнаружено. Некоторые ученые (В.Н. Татищев и др.) связывают «алтын» с тюркским числительным «алты» (шесть), указывая, что алтын равнялся шести деньгам, а нумизмат В.К. Трутовский (Трутовский, 1911) выдвинул в 1911 г. теорию, что тюркское слово «тыйын» означало мелкую денежную единицу, соответствовавшую деньге (Новикова, 2011). Также, стоит сказать, что «полтина» (половина тина) и «копейка» (монета с изображением копия) возможно тоже имеют тюркские корни.

История денег насчитывает несколько тысячелетий. Первые формы денег были представлены в виде товарных денег, таких как скот, зерно, шкуры животных и другие ценные товары. С развитием торговли и экономических отношений возникла необходимость в более удобном и универсальном средстве обмена, что привело к появлению металлических денег.

В Древней Руси, как и в Англии, первоначально использовались иностранные деньги. В русских землях в VII–IX веках были распространены византийские монеты – милиаренсы, а также арабские дирхамы (Лихачев, 1377). В Англии в англосаксонский период после принятия христианства также использовались византийские монеты – безанты (Schwartz, 1993).

Собственная чеканка монет в Древней Руси началась в X веке, во времена правления князя Владимира Святославича. Первые русские монеты, известные как златники и сребреники, изготавливались из золота и серебра и имели небольшое распространение. В Англии собственная чеканка монет началась еще раньше, в VII веке (Hopkirk, 1998).

В период феодальной раздробленности на Руси денежная система пришла в упадок, и в качестве денег вновь

стали использоваться товарные эквиваленты, такие как шкуры пушных зверей, скот и другие ценные товары. В Англии в этот период также наблюдалась децентрализация денежной системы, однако чеканка монет продолжалась в различных регионах страны.

В XIV веке на Руси возобновилась чеканка собственной монеты – деньги, которые получили свое название от тюркского слова «тенге». В Англии в этот период также происходили изменения в денежной системе, связанные с развитием торговли и ростом экономики.

В XVIII веке в России и Англии был начат выпуск бумажных денег, что стало важным этапом в развитии денежных систем обеих стран.

Этимологический анализ денежной лексики в русском и английском языках

Этимология слов, обозначающих деньги и денежные единицы, позволяет проследить исторические связи между различными культурами и языками, а также выявить факторы, влиявшие на формирование денежной номенклатуры.

Русское слово «деньги» является заимствованием из тюркских языков, где слово «тенге» обозначало монету или деньги вообще. Данное слово проникло в русский язык в XIV веке, когда на Руси возобновилась чеканка собственной монеты по золотоордынским образцам.

Английское понятие денег.

Английское слово «money» имеет латинское происхождение и восходит к слову “moneta”, которое было названием древнеримской богини Юноны Монеты, в храме которой чеканились монеты.

Интересно сравнить этимологию русского слова «рубль» и английского “farthing”. Слово «рубль» происходит от глагола «рубить», так как первоначально рубли представляли собой обрубки серебряных слитков. Слово “farthing” происходит от слов “four” и “thing” (четыре

части), так как фартинг был монетой, равной четверти пенни.

Многие названия денежных единиц в русском и английском языках связаны с изображениями, выгравированными на монетах. Например, русская копейка получила свое название от изображения копы, а английский фунт стерлингов – от изображения звезды (starling).

Общие понятия и цель денег:

- *Традиционное представление о ранних денежных расчетах:* В Повести временных лет (859 г.) упоминается дань хазарам «по серебряной монете и по белке от дыма», что традиционно интерпретируется как использование шкурки белок в качестве платежного средства. Однако долговечность шкурки белки как средства обращения вызывает сомнения (Петров, 1985).
- *Связь названий животных и денег:* Первые русские названия денег («скоть», «куны», «бѣль») связаны с названиями животных, что находит параллели в тюркских языках, где, например, слово «тин» (белка) также означает «копейка» (Петров, 1985). В современной Хорватии на монете встречается изображение животного.
- *Меховая и серебряная денежные системы:* В исторической практике выделяют «меховую» и «серебряную» платежные системы, связывая с первой куну, ногату, резану. Ногата предположительно соответствовала цельной шкурке соболя.
- *Ногата:* Сопоставимость ногаты с 1,5 куны или 1/20 гривны кун указана в Смоленской грамоте 1150 г., при этом номинал ногаты в Древней Руси остается предметом споров. Есть версия, что ногатой называли целые дирхемы, в отличие от обрезанных.
- *Влияние:* Тюркское влияние: Термин «деньги»: Русское «деньга» (монета в полкопейки) восходит к тюркскому «тенге», имеющему разные значения в

тюркских языках (рубль, двадцатикопеечная монета, деньги вообще). Слово «деньга» встречается в русских письменных памятниках с XIV в., когда возобновилась чеканка монет по золотоордынским образцам.

- *Этимология «тенге»:* Версия о связи «тенге» с тюркским «тамга» была выдвинута Френом (1815), но отвергнута Березиным. Распространена версия о связи «тенге» с персидским «данг» и древнеперсидским "danakh". Радлов возводит этимологию «тенге» к тюркскому «тенерек» (круг, колесо) (Радлов, 1884).
- *Тюркское происхождение «алтын»:* Слово «алтын» (ал+тын) также может иметь тюркские корни, где вторая часть («тын») созвучна с названием белки («тыйын»). Версия о происхождении из татарского «алтын» (золото) маловероятна, так как в период появления слова «алтынъ» золотых русских монет не существовало.
- *«Полтина» и «копейка»:* «Полтина» могла образоваться от слова «полтина-половина денежной единицы тин»; «копейка» получила название от изображения копы на монете (Радлов, 1860-1861).

История денежной системы – это не только история развития экономических отношений, но и отражение культурных ценностей и исторического опыта народа. Названия денежных единиц зачастую несут в себе глубокий символический смысл, связанный с основными видами деятельности, природными ресурсами или предметами, имевшими особую ценность в определенный период времени. В данной статье мы рассмотрим возможную связь между термином «инжир» (араб. التين - аттин) (Коран, 2012) и названиями денежных единиц «Танга» и «Чака», распространенных в Средней Азии.

Танга и Деньги: Определение и исторический контекст

Согласно представленному материалу, термин «Танга» обозначал:

- Серебряную монету достоинством 15 тийинов в Бухарском ханстве и 20 тийинов в Кокандском ханстве.
- В широком смысле – деньги, отчеканенные из золота, серебра, меди и т.д., в отличие от бумажных денег.
- Иногда – деньги, чеканенные из золота, серебра и их смесей.
- Основную денежную единицу Республики Казахстан (современное значение).

Анализ литературных примеров показывает, что эти термины были широко распространены в среднеазиатском регионе и использовались для обозначения как конкретных монет, так и денег в общем.

В настоящее время существует несколько основных версий происхождения слова «деньги» в русском языке:

- *Тюркская версия*

Наиболее распространенной является версия о тюркском происхождении слова «деньги» (устаревшее – «деньга»). Согласно этой версии, слово произошло от тюркского «теңге» (*tenge* или *teŋke*). Эта гипотеза отражена в словаре М. Фасмера (Фасмер, 1953). Корень *“teŋ-”* в тюркских языках часто связывают со значениями «равный», «похожий» или «монета». Вероятно, заимствование произошло через посредство болгарского или хазарского языка. При этом предполагают, что слово «деньги» происходит от хазарского «Тамга» – «тавро», «клеймо», «печать» (Рахматуллаев, 2013). Тюркская версия происхождения слова «деньги» имеет ряд аргументов в свою пользу:

Фонетическое сходство: Звучание слова «деньги» близко к тюркскому «теңге».

Исторические связи: В период формирования русского языка существовали тесные торговые и

культурные связи между славянскими и тюркскими народами.

- *Славянская версия*

Существует также альтернативная версия о славянском происхождении слова «деньги». Согласно этой версии, слово происходит от праславянского **dēnīgъ*, что означает «деньга», «деньги». Это слово связано с понятием «день», так как деньги могли изначально быть связаны с количеством труда, затраченного за определенный период времени. При этом автор ссылается на работу русского филолога А. Н. Драгункина, который доказал происхождение денежных единиц от славянских слов.

Данная версия, как правило, рассматривает слово «деньги» от слова «доля», «делить» (Шипова, 1976).

Критика и альтернативные теории

Важно отметить, что предложенная гипотеза требует дальнейшего подтверждения. Существует возможность, что сходство звучания слов «тин» (инжир) и «тийин» (копейка) является случайным совпадением. Также, название «Танга» может иметь другие этимологические корни, связанные с тюркскими языками или другими историческими факторами. Например, существует версия, что «Танга» происходит от тюркского слова, обозначающего «печать» или «клеймо», что может указывать на изначальную функцию монеты как средства подтверждения веса и качества товара (Трутовский, 1911).

Несмотря на то, что данная гипотеза требует дальнейшего подтверждения, она открывает новые направления для исследований в области лингвистики, истории экономики и культуры Средней Азии. Предложенная работа подчеркивает важность междисциплинарного подхода к изучению истории денежной системы, объединяющего лингвистический анализ, исторический контекст и культурные аспекты.

Русский язык в сфере денежной терминологии представляет собой интересный сплав исконных слов, тюркских и англицизмов. Исторически, тюркские языки оказали заметное влияние на формирование базового словарного запаса, связанного с деньгами и торговлей, особенно в период становления русской государственности и активных торговых связей с Востоком.

Соотношение между этими слоями лексики динамично. Некоторые англицизмы приживаются и постепенно интегрируются в

язык, другие вытесняются русскими аналогами или адаптированными вариантами. Тюркские заимствования, как правило, остаются в ядре базовой финансовой лексики, сохраняя свое значение и употребление.

Таким образом, изучение денежной терминологии в русском языке позволяет проследить исторические этапы развития экономики и культуры, а также понять современные тенденции языкового развития под влиянием глобальных процессов.

Список использованной литературы:

1. Dogovornaya gramota Smolenskogo knyazya Mstislava Davydovicha s Rigoyu i Gotskim beregom (1229). (1819). In *Sobranie gosudarstvennykh gramot i dogovorov, khranyashchikhsya v Gosudarstvennoy kollegii inostrannykh del* (Part 2. 29-33). Moscow: Tip. S. Selivanovskogo. (in Russian)
2. Kuliev, E. (Trans. & Comm.). (2021). *Koran: perevod smyslov i kommentarii* (2nd ed., rev.). Moscow: EKSMO. (in Russian)
3. Likhachev, D. S. (1377). *Povest' vremennykh let (Lavrent'yevskiy spisok)*. (in Russian)
4. Madvaliev, A. O. (2006-2008). *Tolkovyy slovar' uzbekskogo yazyka* (Vols. 1-5). Tashkent: Gosudarstvennoye nauchnoye izdatel'stvo. (in Uzbek)
5. Novikova, T. F. (2011). Kul'turoorientirovannye priemy raboty s tekstem i so slovom v tekste. *Russkiy yazyk v shkole*, (12), 3-10. (in Russian)
6. Petrov, P. N. (1985). *Istoriya denezhnogo obrashcheniya v Sredney Azii*. Moscow: Nauka. (in Russian)
7. Radlov, V. V. (1860-1861). *Opyt slovary tyurkskikh narechiy*. (in Russian)
8. Radlov, V. V. (1884). *Etimologicheskiy slovar' tyurkskikh yazykov*. (in Russian)
9. Rakhmatullaev, Sh. Sh. (Ed.). (2013). *Etimologicheskiy slovar' russkogo yazyka* (Vols. 1-3). Tashkent: Dom Izdatel'stva. (in Uzbek)
10. Trutovskiy, V. K. (1911). *Numizmaticheskiy sbornik* (Vol. 1). Moscow. (in Russian)
11. Fasmer, M. (1953). *Russkiy etimologicheskiy slovar'* (Bd. 1). Heidelberg. (in Russian)
12. Fren, K. M. (1815). *Monety khanov Ulusa Dzhuchieva ili Zolotoy Ordyy*. (in Russian)
13. Shipova, E. N. (Comp.). (1976). *Slovar' tyurkizmov v russkom yazyke*. Alma-Ata: Nauka. (in Russian)
14. Hopkirk, P. (1998). *The Great Silk Road: Seven thousand miles of history*. Globus Kodansha. (in English)
15. Schwartz, R. B. (1993). The value of figs in the ancient world. *Journal of Near Eastern Studies*, 52(3), 177-189. (in English)